

Terminologicentralen TSK
Albertsgatan 23 A 12
FI-00120 Helsingfors

FPA-TERMER. INTERNATIONELL SJUKVÅRD OCH TOLKNINGSTJÄNSTER FÖR HANDIKAPPADE
PERSONER. Remissutgåva 2011-05-20

Svenska hörsselförbundet rf tackar för möjligheten att framföra våra åsikter gällande FPA-termer inom tolkningsområdet. Svenska hörsselförbundet rf har tagit del av TTYR:s utlåtande och stöder det.

Användningen av ordlistan

Enligt förordet är den avsedd för sakkunniga och ett hjälpmedel bland annat för lagberedare, översättare, informatörer och journalister. Ordlistan kommer med andra ord att få en betydande roll för utvecklandet av begreppen inom tolkningsområdet i Finland.

Svenska hörsselförbundet rf anser att ordlistan bör bearbetas vidare så att också innehållet i de svenska begreppen förklaras genom definitioner och kompletterande anmärkningar. Dessa begreppsförklaringar kommer också att ge nödvändiga riktlinjer för användarna.

Utvecklingen av terminologin

Kapitlet 7.2, tolktjänst för handikappade, är ett exempel på ett område där terminologin söker sin form både på finska och på svenska.

För närvarande pågår i Sverige en kartläggning av tolktjänsten, vilket troligen också kommer att utveckla tolkningsterminologin på svenska. Regeringen i Sverige beslutade den 9 september 2010 att göra en kartläggning över och analys av hur nuvarande reglering, finansiering, organisering och tillsyn av tolktjänst till barndomsdöva, vuxendöva, hörselskadade och dövblinda fungerar inom olika samhällsområden.

Svenska hörsselförbundet rf rekommenderar:

- att Svenska språkbyrån vid Forskningscentralen för de inhemska språken (Focis) kopplas in i det termarbete som rör det svenska språket.
- att det klart kommer fram i ordlistan vilken instans på FPA som ansvarar för uppföljningen av terminologiutvecklingen.

Helsingfors den 13 juni 2011

Sonja Londen

Sonja Londen
Verksamhetsledare
Svenska hörsselförbundet rf
Kajsaniemigatan 3 B 13
00100 Helsingfors
e-post: sonja.londen@horsel.fi

Svenska hörsselförbundet rf är en intresseorganisation för hörselskadade med svenska som modersmål. Det vill säga människor med nedsatt hörsel, tinnitus, Ménières sjukdom, ljudöverkänslighet samt vuxendöva. Vi arbetar också för att stödja föräldrar och andra anhöriga.

Bilaga: kommentarer i ordlistan

240: Tolktjänst till personer med funktionsnedsättning

Förklaringen: FPA beviljar tolktjänst i form av kontakttolkning, distanstolkning, tolkning utomlands och studietolkning (i Sverige kallad utbildningstolkning).

Svenska hörsselförbundet rf rekommenderar att i ordlistan använda ”tolktjänst till personer med funktionsnedsättning”. Terminologin är i bruk i svenska språket i Sverige, också i lagtext. Vänligen se de utlåtande som getts av ”Juridiskt ombud i Svenskfinland för det finlandssvenska handikappområdet”.

241:

Förklaringen: Med hörselskadad avses inom tolktjänsten en person som på grund av sin hörselnedsättning behöver tolkning för att kunna arbeta, studera, utträta ärenden, vara samhällsligt delaktig, för att utöva en hobby eller för rekreation.

245

Svenska hörsselförbundet rf anser att begrepp 245 bör bearbetas vidare. Allmän tolkning och kontakttolkning bör förklaras under egen rubrik. Individuell tolkning och distanstolkning bör införas i ordlistan som självständiga begrepp med sina förklaringar.

Allmän tolkning: En tolksituation där flera personer tar del av tolkningen, t.ex. konferenstolkning, seminarietolkning, tolkning vid möten och olika sammankomster där flera personer deltar.

Individuell tolkning: En tolksituation mellan två personer där tolken är den kommunikativa länken.

Distanstolkning: En tolkningssituation där minst en part fysiskt befinner sig på en annan plats och är i kontakt med de andra parterna.

Vänligen se det svenskspråkiga terminologischemat i TTYR:s utlåtande.

246 Studietolkning

Kunde vara bra att också nämna begreppet utbildningstolkning som används i Sverige.

247: Kommunikationsmetod och kommunikationssätt

Som svar på frågan om kommunikationsmetod och kommunikationssätt upplevs som synonymer:

I praktiken används begreppet kommunikationsmetod vid beskrivning av att förtydliga kommunikationen, t.ex. grafiska symboler. Begreppet kommunikationssätt används vid beskrivning av att stöda kommunikationen, t.ex. teckenspråkstolk, skrivtolk.

248 Kundprofil

Förklaringen: Profil för en kund inom tolktjänsten för handikappade. Av kundprofilen framgår kundens personuppgifter och information om de kommunikationssätt kunden använder.

Tolktjänstens förmedlingscentral förmedlar lämplig tolk till kunden på basis av kundprofilen.

251 Förmedlingscentral för tolktjänst; förmedlingscentral
tolkcentral.

Svenska hörsselförbundet rf är en intresseorganisation för hörselskadade med svenska som modersmål. Det vill säga människor med nedsatt hörsel, tinnitus, Ménières sjukdom, ljudöverkänslighet samt vuxendöva. Vi arbetar också för att stödja föräldrar och andra anhöriga.